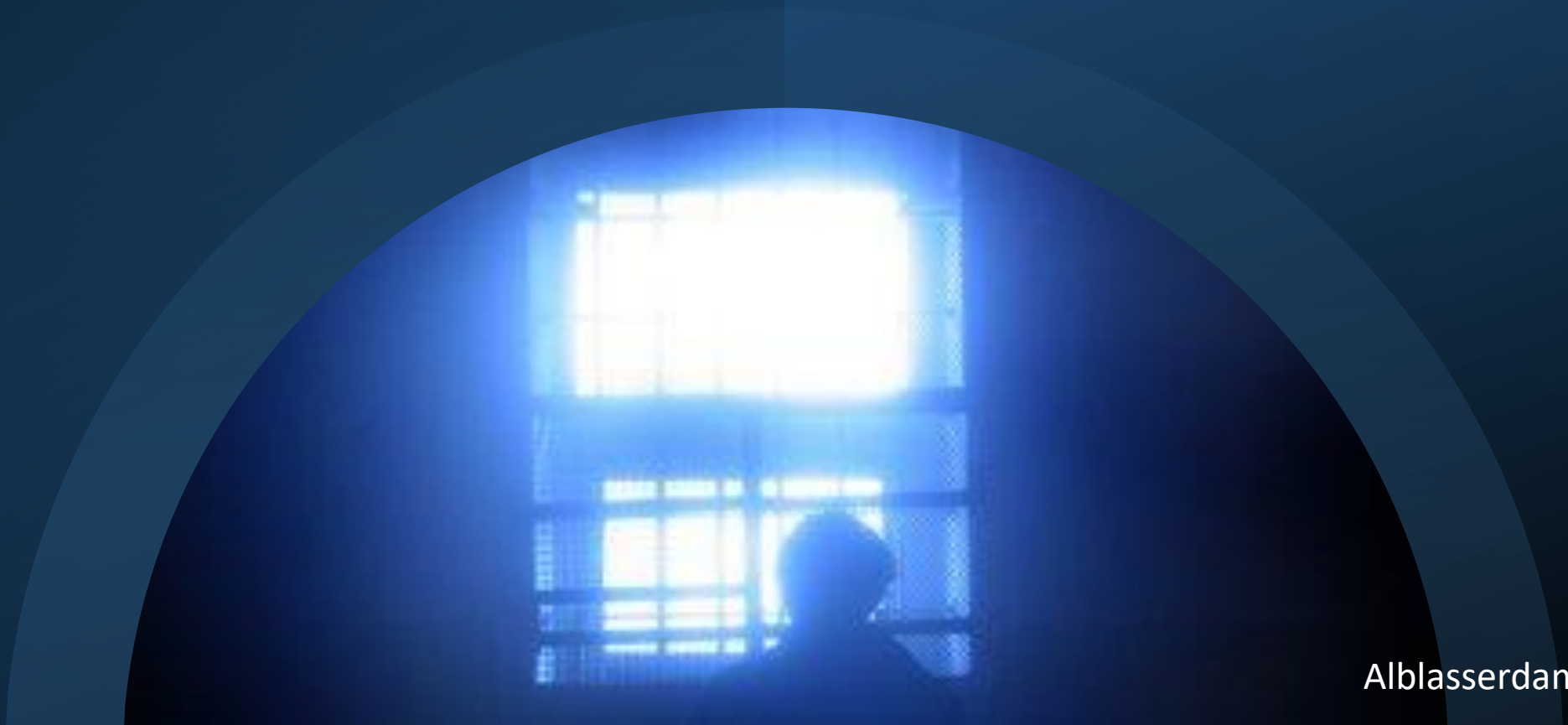


**te leven is voor mij Christus,  
te sterven winst**



# Filippenzen 1

<sup>12</sup> Nu heb ik de bedoeling jullie te laten weten broeders, dat de dingen met betrekking tot mij, veel meer tot bevordering van het evangelie hebben geleid.

- Paulus spreekt hier over zijn gevangenschap (:7)

ginōskein de humas boulomai adelphoi hoti ta kat  
lte-weten echter jullie lik-besluit~ broeders! dat de-dingen in-overeenstemming-met  
eme mallon eis prokopēn tou euaggeliou elēluthen  
mij veeleer tot-in vooruitgang van-het goede-bericht °(het)-is-gekomen

# Filippenzen 1

<sup>13</sup> Zodat mijn boeien in Christus openbaar worden in het gehele pretorium en aan al de overigen,

- *pretorium* = Romeins hoofdkwartier
- van de gouverneur/stadhouder (Matth.27:2; Hand.23:35)
- of van de keizer (Fil.4:22)
- op het hoogste niveau klonk nu het evangelie!

hōste tous desmous mou phaneraus en christō genesthai en holō tō praitōriō kai tois loipois pasin  
zodat de boeien van-mij openbaar in Christus te-woorden~ in geheel het hoofdkwartier en aan-de overigen alle

# Filippenzen 1

<sup>14</sup> en de meerderheid van de broeders hebben vertrouwen in de Heer door mijn boeien, om met des te meer durf onbevreesd het woord van God te spreken.

1. door Paulus' gevangenschap klonk overal het evangelie, tot in het keizerlijke hof
2. Paulus' gevangenschap gaf anderen de vrijmoedigheid om over het evangelie te spreken

kai tous pleionas tōn adelphōn en kuriō pepoithotas tois desmois  
en de meerderheid van-de broeders in Heer °vertrouwende-hebbende in-de boeien  
mou perissoterōs tolman aphobōs ton logon lalein  
van-mij des-te-bovenmatiger lte-durven op-onbevreesde-wijze het woord lte-spreken

# Filippenzen 1

<sup>15</sup> Sommigen prediken weliswaar Christus met afgunst en ruzie, maar anderen ook met welbehagen.

- Paulus stelt niet de boodschap van deze predikers ter discussie maar hun intenties

tines men kai dia phthonon kai erin tines de kai di eudokian ton christon kērusousin  
sommigen inderdaad ook vanwege afgunst en ruzie sommigen echter ook vanwege welbehagen de Christus (zij)-proclameren

# Filippenzen 1

<sup>16</sup> Dezen uit liefde, omdat zij weten,  
dat ik tot verdediging van het evangelie gesteld word.

## *Filippenzen 1*

<sup>7</sup> Zoals het recht is voor mij zo over jullie allen gezind te zijn,  
omdat jullie mij in het hart hebben. Bovendien zijn jullie  
mededeelgenoten van mijn genade, zowel in mijn boeien, als  
in de verdediging en bevestiging van het goede bericht.

hoi men ex agapēs eidotes hoti eis apologian tou euaggeliou keimai  
degenen inderdaad van-uit liefde waargenomen-hebbende dat tot-in verdediging van-het goede-bericht lik-word-gesteld

# Filippenzen 1

<sup>16</sup> Dezen uit liefde, omdat zij weten,  
dat ik tot verdediging van het evangelie gesteld word.

- sommigen met zuivere motieven

*hoi men ex agapēs eidotes hoti eis apologian tou euaggeliou keimai*  
degenen inderdaad van-uit liefde waargenomen-hebbende dat tot-in verdediging van-het goede-bericht ik-word-gesteld

# Filippenzen 1

<sup>17</sup> Maar anderen verkondigen de Christus uit eigenbelang, onzuiver, inschattend in mijn boeien verdrukking te veroorzaken.

- anderen met onzuivere motieven



# Filippenzen 1

<sup>18</sup> Want wat [doet het ertoe]?

Behalve dat op elke wijze, hetzij onder een voorwendsel, hetzij in waarheid, Christus wordt verkondigd; en daarin verheug ik mij, en zal ik mij ook verheugen.

Verheug je in de Heer, altijd!

Weer zal ik zeggen: Verheug je! (4:4)

ti	gar	plēn	hoti	panti	tropō	eite	prophasei	eite	alētheia	<u>christos</u>
wat?	want	behalve	dat	<i>in</i> -elke	wijze	hetzij	<i>in</i> -voorwendsel	hetzij	<i>in</i> -waarheid	Christus
kataggelletai			kai	en	toutō	chairō	alla	kai	charēsomai	
(hij)-wordt-aangekondigd~			en	in	dit	lik-verheug-mij	maar	ook	lik-zal-mij-verheugen~	

# Filippenzen 1

<sup>19</sup> Want ik weet, dat dit voor mij tot redding zal uitlopen, door jullie smeekbede en de voorziening van de geest van Jezus Christus.

- Paulus wist dat hij spoedig zou vrijgelaten worden (1:25; 2:24)

oida                      gar   hoti   touto   moi            apobēsetai                      eis   sōtērian   dia  
°ik-heb-waargenomen   want   dat   dit   voor-mij   |(het)-zal-erop-uitlopen~   tot-in   redding   door  
tēs   humōn   deēseōs   kai   epichorēgias   tou   pneumatos   iēsou   christou  
de   van-jullie   smeekbede   en   verstrekking   van-de   geest   van-Jezus   Christus

# Filippenzen 1

<sup>20</sup> In overeenstemming met mijn reikhalzend uitkijken en mijn hoop, dat ik in geen enkel opzicht beschaamd zal worden, maar dat in alle vrijmoedigheid, zoals altijd, ook nu Christus grootgemaakt zal worden in mijn lichaam, hetzij door leven, hetzij door dood.

kata tēn apokaradokian kai elpida mou hoti en oudenī aischunthēsomai all en pasē parrēsia  
in-overeenstemming-met het voorgevoel en hoop van-mij dat in geen enkele lik-zal-beschaamd-worden maar in alle vrijmoedigheid

hōs pantote kai nun megalunthēsetai christos en tō sōmati mou eite dia zōēs eite dia thanatou  
zoals altijd ook nu (hij)-zal-groot-gemaakt-worden Christus in het lichaam van-mij hetzij door leven hetzij door dood

# Filippenzen 1

<sup>20</sup> ...ook nu Christus grootgemaakt zal worden in mijn lichaam,

<sup>21</sup> Want te leven is voor mij Christus, en te sterven winst.

- Paulus' zijn leven stond in dienst van Christus
- als Paulus zou sterven, was dit ook winst  
*voor de zaak van Christus*

emoi gar to zēn christos kai to apothanein kerdos  
voor-mij want het lte-leven Christus en het lte-sterven winst

# Filippenzen 1

<sup>22</sup> Maar indien het is:  
leven in het vlees,  
dit is voor mij vrucht van werk;  
en waaraan ik de voorkeur  
zal geven,  
maak ik niet bekend.

ei de to zēn en sarki touto moi karpos ergou kai ti hairēsomai ou gnōrizō  
indien echter het te-leven in vlees dit voor-mij vrucht van-werk en wat? ik-zal-voorkeur-geven~ niet ik-maak-bekend

# Filippenzen 1

<sup>22</sup> Maar indien het is:  
leven in het vlees,  
dit is voor mij vrucht van werk;  
en waaraan ik de voorkeur  
zal geven,  
maak ik niet bekend.

# Filippenzen 1

22 Maar indien het is:  
leven in het vlees,  
dit is voor mij vrucht van werk;  
en waaraan ik de voorkeur  
zal geven,  
maak ik niet bekend.

c-zicht	25 <sup>N</sup> treffers	25 items	24 groepen
telling (N)	GNT-t2	strong	v.NBGNT
1	egnōrisas	G1107	Gij hebt... ..doen kennen
1	egnōrisa	G1107	Ik heb... ..bekend gemaakt
1	gnōrizō	G1107	Ik maak... ..bekend
1	gnōrisō	G1107	Ik zal hem bekend maken
1	egnōrisa	G1107	Ik... ..heb bekend gemaakt
1	gnōrizomen	G1107	Wij maken... ..bekend
1	gnōrisousin	G1107	Zij zullen... ..op de hoogte brengen
1	egnōristhē	G1107	bekend is geworden
1	gnōrisai	G1107	bekend maken
1	gnōrisai	G1107	bekend te maken
1	gnōrisē	G1107	bekend te maken
1	gnōristhē	G1107	bekend zou worden
1	gnōristhentos	G1107	bekendgemaakt
1	egnōristhē	G1107	bekendgemaakt is
1	gnōrisai	G1107	bekendmaken
1	gnōrisas	G1107	door... ..te doen kennen
1	gnōrizō	G1107	ik maak... ..bekend
1	egnōrisen	G1107	is bekendgemaakt

# Filippenzen 1

<sup>22</sup> Maar indien het is:  
leven in het vlees,  
dit is voor mij vrucht van werk;  
en waaraan ik de voorkeur  
zal geven,  
maak ik niet bekend.

- Paulus maakt dus *niet* bekend of hij de voorkeur geeft aan sterven of blijven leven
- dat is voor een *slaaf* van Christus Jezus (1:1) ook niet aan de orde



# Filippenzen 1

<sup>23</sup> - Ik word echter gedrongen uit deze twee.

Het verlangen hebbend om op te breken en samen met Christus te zijn, want dat is verreweg het beste -.

- 'de twee' die Paulus dringen, zijn: sterven of blijven leven

sunechomai            de    ek    tōn   duo  
lik-word-samengedrukt~   echter   van-uit   de   twee

# Filippenzen 1

23 - Ik word echter gedrongen uit deze twee.

Het verlangen hebbend om op te breken en samen met Christus te zijn, want dat is verreweg het beste -.

- Paulus zegt nu niet welke van de twee zijn voorkeur heeft
- “dat maak ik niet bekend”
- dit is een derde optie!
- waarover hij ook verderop in de brief spreekt =>

tēn epithumian echōn eis to analusai kai sun christō einai pollō [ gar ] mallon kreisson  
de begeerte hebbende tot-in het -op-te-breken en samen met-Christus -te-zijn veel want veeleer beter

## ***Filippenzen 3***

<sup>20</sup> Want ons burgerschap is in de hemelen,  
van waaruit wij ook de Redder verwachten,  
de Heer Jezus Christus,

- het voorgaande:
  - wordt mijn navolgers (:17)
  - niet van degenen die wandelen als vijanden van het kruis van Christus (:18)
  - zij zijn aardsgezind (:19)

*hēmōn gar to politeuma en ouranois huparchei ex hou kai sōtēra apekdechometha kurion iēsoun christon*  
van-ons want het burgerschap in hemelen |(het)-is van-uit waar ook Redder |wij-wachten-af~ Heer Jezus Christus



# Filippenzen 1

<sup>22</sup> Maar indien het is: leven in het vlees,  
dit is voor mij vrucht van werk;  
en waaraan ik de voorkeur zal geven, maak ik niet bekend.  
(...)

<sup>24</sup> Het is echter noodzakelijker om vanwege jullie in het vlees  
te blijven.

to	de	epimenein	[ en ]	tē	sarki	anagkaioteron	di	humas
het	echter	te-verblijven	in	het	vlees	noodzakelijker	vanwege	jullie

# Filippenzen 1

<sup>25</sup> En deze overtuiging hebbend, weet ik, dat ik zal blijven en bij jullie allen zal blijven, voor jullie vooruitgang en vreugde van het geloof,

- Paulus wist dus dat hij spoedig zou worden vrijgelaten (1:19; 2:24)
- jullie vooruitgang = vreugde van het geloof
- vast staan in Hem (4:1) en ons meer en meer verblijden in Hem (4:4), onder alle omstandigheden!

# Filippenzen 1

<sup>26</sup> opdat jullie roem over mij overvloedig zal zijn  
in Christus Jezus, wanneer ik weer bij jullie aanwezig ben.

*hina* to *kauchēma* *humōn* *perisseuē* en *christō* *iēsou* en *emoi* *dia* *tēs* *emēs* *parousias* *palin* *pros* *humas*  
opdat de roem van-jullie dat-het-overvloedig-is in Christus Jezus in mij door de mijn aanwezigheid weer naar-toe jullie

## ***Filippenzen 4***

<sup>19</sup> Mijn God nu zal in elke behoefte van jullie compleet voorzien, naar zijn rijkdom, in heerlijkheid, in Christus Jezus.

ho de theos mou plErOsei pasan chreian humOn  
de echter God van-mij |(hij)-zal-compleet-voorzien elke behoefte van-jullie  
kata to ploutos autou en doxE en christO iEsou  
in-overeenstemming-met de rijkdom van-hem in heerlijkheid in Christus Jezus